

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE FILIPINAS

La República Argentina y la República de Filipinas, en adelante "las Partes";

Deseosas de ampliar y promover las relaciones bilaterales entre ambos países a través de la cooperación técnica;

Reconociendo los beneficios que dicha cooperación traerá a sus pueblos; y

Conscientes de la necesidad de implementar medidas para promover y desarrollar la cooperación técnica entre ambos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1
Objetivo

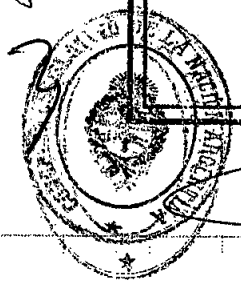
Las Partes promoverán y favorecerán la cooperación técnica entre los Estados sobre la base de la asociación, la responsabilidad compartida y el beneficio mutuo, conforme al presente Acuerdo y a sus legislaciones nacionales respectivas.

ARTÍCULO 2
Áreas de Cooperación

Las Partes promoverán la preparación y ejecución de programas, proyectos y cualquier otro método de cooperación técnica, lo cual será objeto de acuerdos específicos celebrados a través de la vía diplomática.

Las Partes se dedicarán a la cooperación técnica en áreas prioritarias mutuamente acordadas, que incluirán, sin carácter limitativo, las siguientes:

MRE y C
3846/92



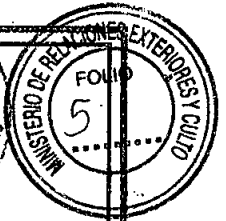
Handwritten signatures and initials

40

ESTADOS



Liliana Ibarra
DIRECTORA GENERAL DE ESTADOS
ES COPIA DEL ORIGINAL



1. Agricultura;
2. Tecnología Informática / Desarrollo de Software;
3. Biotecnología;
4. Medicina;
5. Energía renovable.

ARTÍCULO 3
Alcance de la Cooperación

Dicha cooperación técnica podrá incluir las actividades siguientes:

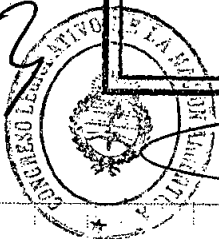
- a) Intercambio de asesores, consultores y técnicos;
- b) Organización de seminarios, conferencias y reuniones;
- c) Capacitación y desarrollo de expertos y técnicos;
- d) Implementación conjunta de proyectos;
- e) Intercambio de información, estudios y resultados de investigaciones;
- f) Cualquier otra modalidad de cooperación que pueda convenirse entre las Partes.

ARTÍCULO 4
Derechos de Propiedad

Los derechos de propiedad intelectual creados o dispuestos en virtud del presente Acuerdo serán protegidos conforme a la legislación nacional en la materia y por los tratados que sean vinculantes para ambas Partes. A tal fin, las Partes se notificarán mutuamente la propiedad intelectual en virtud del presente Acuerdo en forma oportuna.

A los fines del presente Acuerdo, el término "propiedad intelectual" se refiere a todas las categorías de propiedad intelectual objeto de las Secciones 1 a 7 de la Parte II del Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual de la Organización Mundial del Comercio y a cualquier otro asunto definido y protegido como tal de conformidad con las leyes nacionales y procedimientos internos de las Partes.

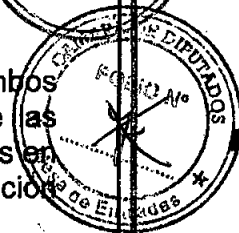
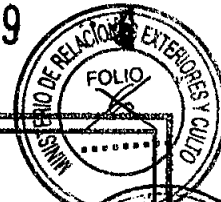
MRE y C
30/06/02



Handwritten signatures and initials

5

Liliana M. Roche
DIRECTORA DE TRATADOS
ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL



27749

Las Partes estarán autorizadas conjuntamente para obtener en ambos países todos los derechos de propiedad intelectual creados en virtud de las actividades de cooperación previstas por el presente Acuerdo. Los derechos en terceros países serán determinados conforme a los mecanismos de aplicación correspondientes.

Los derechos de propiedad intelectual creados o dispuestos en virtud de las actividades de cooperación desarrolladas en el marco del presente Acuerdo podrán ser transferidos, asignados o licenciados a terceros con el previo consentimiento por escrito de ambas Partes y sin perjuicio de la obligación de las Partes de proteger la información confidencial de conformidad con sus leyes nacionales.

ARTÍCULO 5 Cooperación con Estados que no sean Partes

Las Partes facilitarán, conforme a sus leyes internas, la participación de entidades de cada Estado en la realización de programas, proyectos y cualquier otra forma de cooperación prevista en los acuerdos específicos a los que se hace referencia en el Artículo 2.

Los términos y condiciones para la participación de dichas entidades en las actividades de cooperación previstas en los acuerdos específicos, dentro del marco del presente Acuerdo, se definirán en los programas respectivos.

Cuando correspondiese, por invitación de ambas Partes, personal técnico, agencias gubernamentales e instituciones de terceros países podrán participar en proyectos y programas de conformidad con el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 6 Ingreso de Personal y Equipo

Cada una de las Partes facilitará el ingreso y salida de su territorio al personal y equipo de la otra Parte que trabaje o se utilice en proyectos y programas conjuntos de conformidad con las leyes, normas y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países.

ARTÍCULO 7 Disposiciones relativas a los Pagos

A menos que se acuerde otra cosa, los gastos relacionados con el envío de personal se solventarán de la siguiente manera:

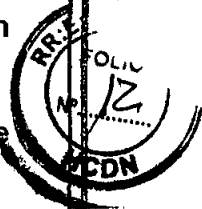
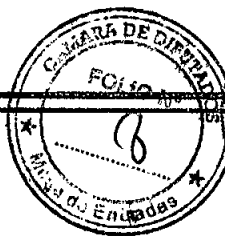
- Los gastos de viaje al territorio de la otra Parte correrán por cuenta de la Parte de origen;

MRE y C
3846/1207



6

Lilian M. Rosas
DIRECTORA DE NEGOCIOS INTERNACIONALES
ES COPIA FIDEL DEL ORIGINAL



- Los gastos de alojamiento, viáticos y transporte local para la ejecución de los programas y proyectos correrán por cuenta de la Parte anfitriona.

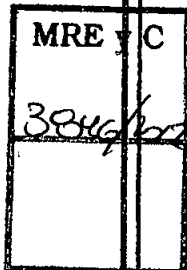
En cada caso, las Partes acordarán los gastos de seguro médico que deberán ser cubiertos antes del viaje de un experto.

ARTÍCULO 8
Grupo de Trabajo sobre Cooperación Técnica

A fin de implementar el presente Acuerdo, las Partes resuelven establecer un Grupo de Trabajo sobre Cooperación Técnica como parte del Mecanismo de Consulta Bilateral existente entre la Argentina y Filipinas, según lo establecido por el Artículo 4 del Protocolo sobre el Establecimiento del Mecanismo de Consulta Bilateral entre el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Ministerio de Asuntos Extranjeros de la República de Filipinas, firmado el 17 de febrero de 2005.

Este Grupo de Trabajo sobre Cooperación Técnica establecerá, cuando sea necesario, sub-grupos que cubrirán áreas de cooperación acordadas entre las Partes y deberá designar expertos y consultores para asistir a las reuniones.

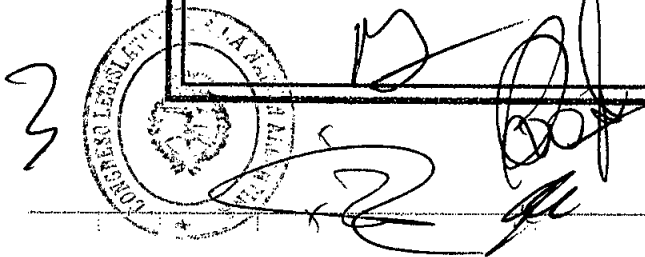
El Grupo de Trabajo sobre Cooperación Técnica tendrá, en particular, las siguientes funciones:



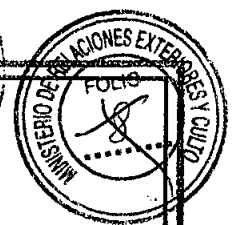
1. Enlace entre los países participantes;
2. Intercambio de información sobre temas técnicos relacionados con ambos países;
3. Análisis del progreso de la cooperación y sugerencias sobre medidas para fortalecer dicha cooperación;
4. Formulación de propuestas y recomendaciones a los respectivos Gobiernos para el beneficio futuro de ambos países a través de la cooperación mutua.

ARTÍCULO 9
Solución de Controversias

Cualquier controversia que pueda surgir entre las Partes con relación a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá amigablemente mediante consultas o negociaciones a través de la vía diplomática.



M



ARTÍCULO 10
Independencia de las Disposiciones

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán los derechos u obligaciones de las Partes relacionados con otros acuerdos internacionales de los que sean parte.

ARTÍCULO 11
Modificaciones

Cualquier modificación o revisión del texto del Acuerdo se realizará por mutuo acuerdo de las Partes. Dichas modificaciones o revisiones entrarán en vigor según lo dispuesto por la cláusula sobre entrada en vigor.

ARTÍCULO 12
Entrada en Vigor y Validez

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación escrita de las Partes, a través de la vía diplomática, en la que se indique que se ha cumplido con los requerimientos internos para su entrada en vigor.

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años y se renovará automáticamente por períodos similares, a menos que una Parte notifique oportunamente a la otra, a través de la vía diplomática, su intención de suspender o dar por terminado el presente Acuerdo. En tal caso, el Acuerdo permanecerá en vigor hasta sesenta (60) días posteriores a la fecha en que una de las Partes reciba una notificación oficial de la otra Parte en la que se manifieste la intención de esta última de suspender o terminar la validez del presente Acuerdo.

MRE / C
3846/11

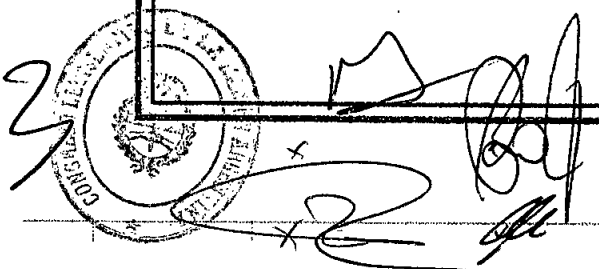
Hecho en Buenos Aires, el 24 agosto de 2011, en dos originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

Por la República Argentina

Por la República de Filipinas

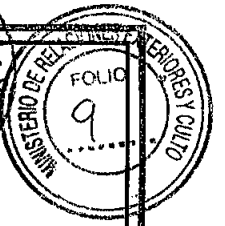
Héctor Marcos Timmerman
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

Albert F. Del Rosario
Ministro de Asuntos Exteriores



98-3118

DIRECCION
ES COPIA DEL ORIGINAL



AGREEMENT
ON TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Argentine Republic and the Republic of the Philippines, herein referred to as "the Parties";

Wishing to expand and promote bilateral relations between both countries through technical co-operation;

Recognizing the benefits that such co-operation shall bring to their peoples; and

Aware of the need to implement measures to promote and develop technical co-operation between both countries;

Have agreed as follows:

MRE y C
38-6/02

ARTICLE 1
Objective

The Parties shall promote and favour technical co-operation between the States on the basis of association, shared responsibility and mutual benefit, in accordance with this Agreement and their respective domestic legislation.

ARTICLE 2
Areas of Co-operation

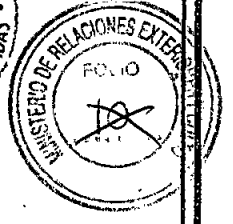
The Parties shall promote the preparation and execution of programs, projects and any other forms of technical co-operation, that shall be the subject matter of specific agreements arrived at through the diplomatic channels.

The Parties shall engage in technical co-operation in mutually agreed areas of priority including, but not limited to the following:

9



Liliana M. [Signature]
Ministro
DIRECTORA DE TRATADOS
ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL



1. Agriculture;
2. Information Technology / Software Development;
3. Biotechnology;
4. Medicine;
5. Renewable energy.

ARTICLE 3
Scope of Co-operation

Such technical co-operation may include the following activities:

- a) Exchange of advisors, consultants and technicians;
- b) Organization of seminars, conferences and meetings;
- c) Training and development of experts and technicians;
- d) Joint implementation of projects;
- e) Exchange of information, studies and research results;
- f) Any other form of co-operation the Parties may agree upon.

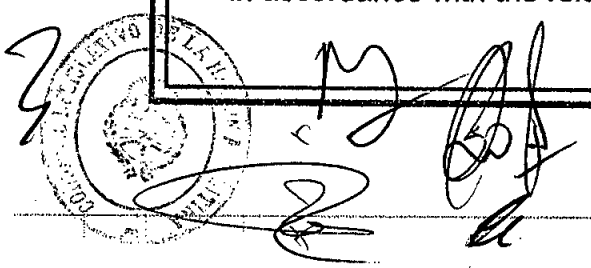
ARTICLE 4
Property Rights

Intellectual property rights created or provided under this Agreement shall be protected in accordance to the national legislation on this matter and by the treaties that are binding to both Parties. To this end, the Parties shall notify each other the intellectual property under this Agreement in a timely manner.

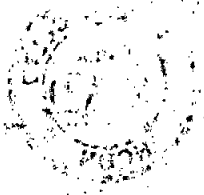
For the purpose of this Agreement, the term "intellectual property" refers to all categories of intellectual property that are the subject of Section 1 through 7 of Part II of the Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Right of the World Trade Organization, and to all subject matter defined and protected as such in accordance with the national laws and domestic procedures of the Parties.

The Parties shall jointly be entitled to obtain in both countries all rights and interests to intellectual property created pursuant to co-operation activities under the Agreement. Rights and interests in third countries will be determined in accordance with the relevant implementing arrangements.

MRE y C
3844/22



10 8475

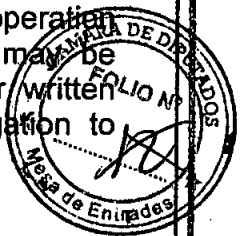


Liliana Rosco
M...
DIRECTORA DE TRATADOS
ES COPIA F... DEL ORIGINAL

605



The intellectual property rights created or provided in the co-operation activities carried out in the framework of the present Agreement may be transferred, assigned or licensed to the third parties with the prior written consent of both Parties and without prejudice to the Parties' obligation to preserve confidential information in accordance with their national laws.



ARTICLE 5
Co-operation with Non-State Parties

The Parties shall facilitate, in accordance with their domestic law, the participation of entities of each State, in the execution of programs, projects and any other form of co-operation provided for in the specific agreements referred to in Article 2.

The terms and conditions for the participation of these entities in the co-operation activities provided for in the specific agreements, arrived at within the framework of this Agreement, shall be defined in the respective programs.

In appropriate cases, by invitation of both Parties, technical personnel, government agencies and institutions of third countries may participate in projects and programs, pursuant to this Agreement.

ARTICLE 6
Entry of Personnel and Equipment

Each Party shall facilitate the entry into and departure from its territory of the other Party's personnel and equipment working on or being used in joint projects and programs in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries.

ARTICLE 7
Payment Arrangements

Unless otherwise agreed upon, the expenses related to the sending of personnel shall be borne as follows:

- Travel expenses to the territory of the other Party shall be borne by Sending Party;
- Accommodation, per diem allowances and local transportation expenses for the execution of programs and projects shall be borne by the Receiving Party.

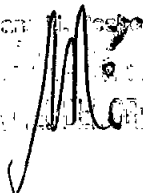
Each time the Parties shall agree on the medical insurance expenses to be covered before an expert travels.

MRE y C
30/08/02

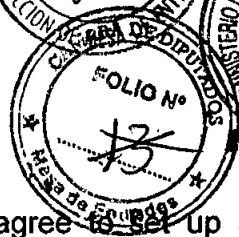
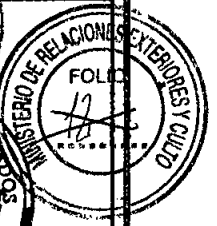
Handwritten signatures and stamps at the bottom of the page.

11

Liliana M. Castro
DIRECTORA DE RELACIONES
ES COMERCIALES Y LEGALES



11/01/2011



ARTICLE 8
Working Group on Technical Co-operation

In order to implement this Agreement, the Parties agree to set up a Working Group on Technical Co-operation as part of the existing Bilateral Consultation Mechanism between Argentina and the Philippines, as provided for under Article 4 of the Protocol on the Establishment of Bilateral Consultation Mechanism between the Ministry of Foreign Relations, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines, signed on 17 February 2005.

This Working Group on Technical Co-operation shall establish, when necessary, sub-groups covering mutually agreed areas of cooperation and shall appoint experts and advisors to attend the meeting.

The Working Group on Technical Co-operation shall have, in particular, the following functions:

1. To be the link between the participating countries;
2. To exchange information on technical matters concerning the two countries;
3. To analyze the progress of the co-operation and suggest measures to strengthen such co-operation;
4. To formulate proposals and make recommendations to the respective Governments for the future benefit of both countries through mutual co-operation.

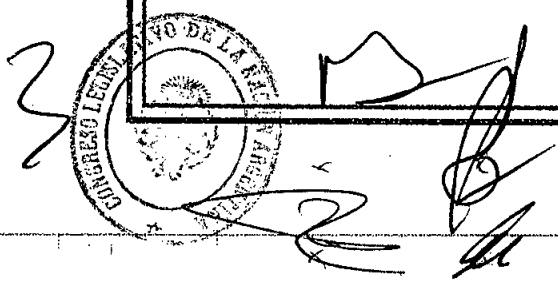
ARTICLE 9
Dispute Settlement

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of the Agreement shall be settled amicably by consultations or negotiations, through diplomatic channels.

ARTICLE 10
Separability Clause

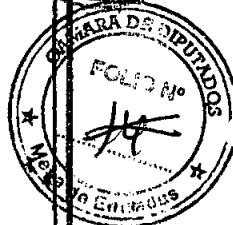
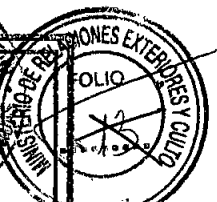
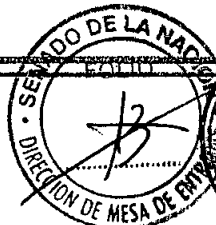
The provisions of this Agreement have no effect on the rights or duties of the Parties in relation to other international agreements to which they are a party thereof.

MRE y C
3824/2005



12

Liliana N. Sicche
Ministra
DIRECTORA DE TRATADOS
ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL



ARTICLE 11
Amendment

Any amendment or revision to the text of the Agreement shall be done by mutual consent of the Parties. Such amendment or revision shall enter into force in accordance with the provision on entry into force.

ARTICLE 12
Entry into Force and Validity

This Agreement shall enter into force on the date of the later written notification by the Parties, through diplomatic channels, indicating that the domestic requirements for its entry into force have been complied with.

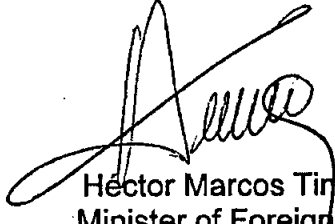
This Agreement shall be valid for five (5) years, and shall be automatically renewed for similar periods, unless a Party officially notifies the other Party, through diplomatic channels, of its intent to suspend or terminate this Agreement. In such a case, the Agreement shall remain valid until sixty (60) days after the date on which one Party receives an official notification from the other Party expressing the intent of the latter to suspend or terminate the validity of this Agreement.

Done in Buenos Aires, on the 24th of August, 2011, in two original copies, in the Spanish and English languages, both being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

MRE y C
3849/11

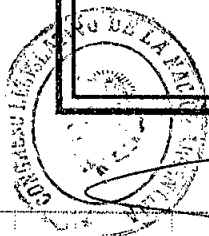
For the Argentine Republic

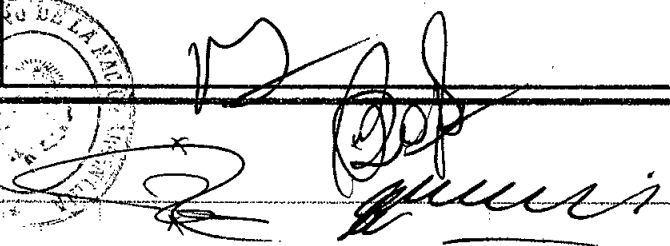
For the Republic of the Philippines


Hector Marcos Timerman
Minister of Foreign Affairs,
International Trade and Worship


Albert F. Del Rosario
Secretary of Foreign Affairs

MS





13

Liliana M. Roche
Ministra
DIRECTOR DE TRATADOS
ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL



República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional
AÑO DE LA DEFENSA DE LA VIDA, LA LIBERTAD Y LA PROPIEDAD

Hoja Adicional de Firmas
Documentación de Convenios de Obra

Número:

Referencia: Anexos

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 20 pagina/s.